

↑ 𐌆𐌿𐌸𐌰    национален    שפה    文化    شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

PLIDAM

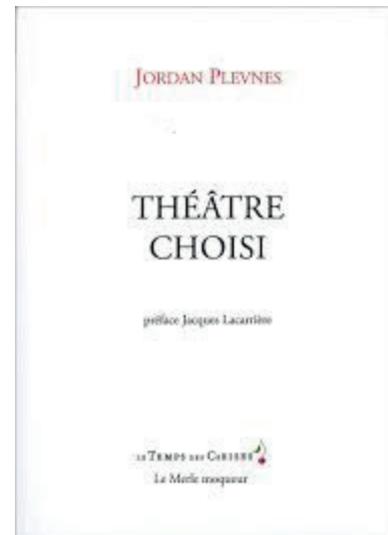
Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations

Colloque international

# JORDAN PLEVNEŠ UN PASSEUR DE CULTURES

Jeudi 6 décembre 2018  
9h30 à 17h30  
Auditorium

Inalco  
65 rue des Grands moulins  
75013 Paris



**Organisation :** La Section des Études macédoniennes  
et le Centre de recherches PLIDAM

**Responsable :** Frosa Pejoska-Bouchereau

**Contact :** frosa\_pejoska@yahoo.fr

recherche



## PROGRAMME

**9h30- 12h30**

**Allocution d'ouverture : Frosa Pejaska-Bouchereau, Professeur, INALCO**

**En présence de Son Excellence Madame Jadranka Chaushevska-Dimov, Ambassadrice de la République de Macédoine en France**

### **TABLE RONDE ET TÉMOIGNAGES L'ŒUVRE DE JORDAN PLEVNEŠ ENTRE LA FRANCE ET LE MONDE**

Maja Jakimovska – Tosikj, Professeur, Directrice de l'Institut de littérature macédonienne / Université Saints Cyrille et Méthode de Skopje, **La réception internationale de l'œuvre de Jordan Plevneš à travers trois éditions de son théâtre : *Théâtre*, Skopje (2015), *Théâtre complet*, Belgrade (2016), et *Théâtre Choisi*, Paris (2018)**

Vlada Uroshevikj, Professeur, Académicien de l'Académie macédonienne des sciences et des arts, **Le premier livre de poésie de Jordan Plevneš**

Roman Kralik, Professeur, Université de Prague, **Le thème d'Abraham de Kierkegaard dans l'œuvre de Jordan Plevneš**

Karen Malpede, Critique littéraire au *New York Times*, **Le drame *Le bonheur est une idée neuve en Europe* et son odyssee mondiale**

Sonja Stojmenska-Elzeser, Présidente de l'Association des écrivains de Macédoine, **Hybridation entre poésie et théâtre dans l'œuvre de Jordan Plevneš**

Francis Combes, Écrivain, éditeur : Le Temps des Cerises, **Plevneš et l'utopie mondiale**



**Théâtre – Stobi – Macédoine**

**PAUSE**

14h00 à 16h00

**TABLE RONDE ET TÉMOIGNAGES  
EUROPE – LE LABYRINTHE D’OÙ TOUT COMMENCE**

Georges Banu, Professeur émérite, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, **Le premier texte de Jordan Plevneš dans le numéro thématique *Art Press* : « Le théâtre mondial aujourd’hui »**

Anne-Brigitte Kern, Écrivaine, traductrice, critique littéraire et scientifique, productrice à *France culture* (2010), collaboratrice du *Monde*, **La découverte de la pièce de Plevneš la plus jouée au monde : *La Peau des autres ou R*, en langue macédonienne à Paris**

Marija Proskurnina, Professeur, Université Lomonosov, Moscou, **L’œuvre de Jordan Plevneš en russe**

Zvonko Tanevski, Professeur, Université Comenius, Bratislava, **Plevneš dans l’espace spirituel slovaque**

Teruko Yamazaki, Professeur, Université de Tokyo, **Le roman *La Huitième merveille du monde* en japonais**

Leh Miodinski, Professeur, Université de Katowice, **Réception de Plevneš en Pologne**

Haqif Mulliqi et Shpresa Mulliqi, Professeurs et éditeurs, Faculté des Arts, Pristina, **L’œuvre de Jordan Plevneš en langue albanaise**

Loreta Georgievska, Professeur, Université Saints Cyrille et Méthode, Skopje, **Le roman *Le livre sacré*, inspiré du livre éponyme, entre la France et l’Europe, entre le passé et le présent**

Pascale Delpech, Traductrice, conseillère culturelle à l’ambassade de France à Pristina et à Belgrade, Directrice de l’Alliance française de Shanghai, **Mes rencontres avec Plevneš entre Shanghai, Paris et les Balkans**

Claude Derven, Peintre, **Ma collaboration avec Jordan Plevneš – de la rue Mouffetard à Paris au monastère St Joachim Osogovski en Macédoine**



**Théâtre – Ohrid – Macédoine**

**PAUSE**

16h15 – 17H30

**TABLE RONDE ET TÉMOIGNAGES  
L'ŒUVRE DE JORDAN PLEVNEŠ ET L'HUMANISME MONDIAL**

Jean-Pierre Siméon, Poète, dramaturge, Directeur de collection Poésie / Gallimard, **Ohrid, centre du monde spirituel de Plevneš**

Frederic Fappani von Lothringen, Auteur, **La vision de Plevneš va-t-elle se réaliser : Ohrid – centre de l'humanisme mondial ?**

Patricia Corbett, Critique d'arts, auteure, **Jordan Plevnes, auteur œcuménique**

Fabrice d'Almeida, Historien, Professeur, Université Paris II Panthéon Assas, **Plevneš et l'idéalisme spirituel**

Slobodan Šnajder, Dramaturge, Zagreb, **L'œuvre de Plevneš et la première révolution intellectuelle en Europe**

Hedi Bouraoui, Écrivain, Professeur, Université York, Toronto, **La Huitième merveille du monde, un roman pour l'humanisme mondial**

Vesna Cidilko, Professeur, Université Humboldt, Berlin, **La Huitième merveille du monde en langue allemande et le nouvel internationalisme**

Zhencen Jin, Curatrice d'expositions et promotrice d'échanges culturels entre la Chine et l'Europe, **Le premier texte de Plevneš, Ambassadeur des cultures des pays de l'Europe centrale et orientale, en langue chinoise**

Patrick Verschueren, Comédien et metteur en scène de théâtre, cofondateur du théâtre Éphéméride et du festival Babel Europe, **L'œuvre de Plevneš : d'Érigon à la Comédie globale**

Les comédiens **Jana Klein, Michel Melki** et **Patrick Verschueren** liront des extraits des œuvres de Jordan Plevneš au cours de la journée

Seront projetés des extraits de films documentaires réalisés par Jordan Plevneš sur **Nicolas Bouvier, Peter Brook, Yves Bonnefoy, Pierre Béarn**, etc., un extrait du film *Portrait de Jordan Plevneš*, du théâtre Molière avec **Jacques Lacarrière**, des extraits des représentations du théâtre de Jordan Plevneš en France, des extraits du film *Le roman du Livre secret* – production franco-macédonienne, d'après le scénario de Jordan Plevneš et la réalisation de **Vlado Cvetanovski** – avec dans les rôles principaux : **Thierry Frémont** et **Jean Claude Carrière**



**Théâtre – Bitola – Macédoine**



*Ce volume réunit*

**Érigon**

**La Peau des autres**

**Le Bonheur est une idée neuve en Europe**

**Dernier homme dernière femme**

**Archélaos**

**La Maison éternelle**

Jordan Plevnes pose toutes les questions qui nous empêchent de dormir avec une grande cocasserie. J'aime les pièces qui vous arrachent le coeur et qui restent drôles.

*Le Figaro*

Le théâtre de Plevnes établit une vérité dramatique dans le contraste entre la violence de l'Histoire européenne et la beauté esthétique de ses tragedies à travers les siècles, d'Eschyle à Shakespeare et Beckett.

*Le New York Times*

Le Bonheur est une idée neuve en Europe aborde le thème de la turbulence qui règne actuellement en Europe, en le situant dans le cadre d'un drame familial fantasmagorique, sorti directement du paysage post-communiste.

*The Guardian*

J'ai eu littéralement le souffle coupé par cette remarquable pièce. Il m'a suffi de quelques minutes pour comprendre que celle-ci allait constituer un apport nouveau d'une grande importance au repertoire international.

*The World of the Theater*

